

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой немецкой  
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

01.06.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.О.24 Основы научного изложения и реферирования**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии

**6. Составители программы:**

Семочко Светлана Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.

**8. Учебный год:** 2024/2025      **Семестр(ы):** 3

**9. Цель и задачи учебной дисциплины:**

Цель курса – овладение студентами системными знаниями из области науковедения для их использования при работе над курсовыми и выпускными квалификационными работами.

**Задачи учебной дисциплины:**

- 1) расширение знаний о жанрово-стилистических особенностях научных типов текста и о конвенциях научного стиля в русском языке;
- 2) формирование представления о методологии научного исследования, (овладение научным аппаратом и технология проведения научного исследования);
- 3) овладение студентами основами научно-исследовательской деятельности и развитие умений представлять в письменной и устной форме результаты собственных научных исследований;
- 4) формирование умений написания аннотации и реферата с учетом национально-культурной специфики данных типов письменного текст в русскоязычной и иноязычной культурах;
- 5) формирование представлений студентов о типах и видах исследовательских работ, выполняемых в течение обучения в вузе, и правилах написания и оформления курсовых и выпускной квалификационной работы;
- 6) развитие культуры письменной научной речи на русском и иностранном языках для решения текущих задач учебно-познавательной и будущей профессиональной переводческой деятельности.

#### 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Практический курс немецкого языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в специальность», «Введение в науку о языке».

#### 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Код       | Название компетенции                                                                                                                                                                                                                               | Код(ы)  | Индикатор(ы)                                                                                                                                                                                                                                 | Планируемые результаты обучения                                                                                   |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОП<br>К-4 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | ОПК-4.3 | Владеет знаниями о способах получения информации из различных источников (печатных и электронных), владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований. | <b>Знать:</b> жанрово-стилистические особенности научных типов текста и конвенций научного стиля в русском языке. |

#### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 72 часов / 2 ЗЕТ.

**Форма промежуточной аттестации** – 3 семестр, зачет, в том числе курсовая работа.

### 13. Виды учебной работы

|                                                     | Трудоемкость (часы) |              |
|-----------------------------------------------------|---------------------|--------------|
|                                                     | Всего               | По семестрам |
|                                                     |                     | № сем.<br>5  |
| Аудиторные занятия                                  | 34                  | 34           |
| в том числе: лекции                                 |                     |              |
| практические                                        | 34                  | 34           |
| Самостоятельная работа, в том числе курсовая работа | 38                  | 38           |
| Форма промежуточной аттестации зачет                |                     |              |
| Итого:                                              | 72                  | 72           |

#### 13.1. Содержание дисциплины

| п/п                         | Наименование раздела дисциплины                                                       | Содержание раздела дисциплины                                                                                                                                |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Практические занятия</b> |                                                                                       |                                                                                                                                                              |
| 1.1                         | Первичные и вторичные тексты                                                          | Универсальные и культурно специфические признаки текста<br>Техники текстопорождения вторичных текстов<br>Соотношение первичных и вторичных текстов           |
| 1.2                         | Культурно специфические особенности организации реферата в русской языковой культуре  | Реферат как тип текста. Аннотация. Содержание аннотации.<br>Принципы и этапы составления аннотации.                                                          |
| 1.3                         | Культурно специфические особенности организации реферата в немецкой языковой культуре | Реферат как тип текста. Аннотация. Содержание аннотации.<br>Принципы и этапы составления аннотации.                                                          |
| 1.4                         | Техники компримирования и детализации информации с помощью языковых средств           | Лексические, морфологические, синтаксические, текстограмматические средства компримирования и детализации информации в русской и немецкой языковых культурах |
| 1.5                         | Формулирование выводов по главам и заключения                                         | Обобщение результатов исследования. Требования к формулированию выводов и заключения.                                                                        |
| 1.6                         | Библиографические стандарты                                                           | Правила оформления списка литературы                                                                                                                         |
| 1.7                         | Презентация научного исследования                                                     | Требования к оформлению курсовых и ВКР. Графика ВКР. Требования к мультимедийной презентации курсовой и ВКР.                                                 |
| 1.8                         | Научный доклад и научная статья                                                       | Жанровая специфика научного доклада и научной статьи как форм репрезентации результатов научных исследований                                                 |

2.

#### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) |              |              |                        |       |
|-------|----------------------------------------|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|       |                                        | Лекции               | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1.1   | Первичные и вторичные тексты           |                      | 4            |              | 4                      | 8     |

|     |                                                                                       |  |    |  |    |    |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|--|----|--|----|----|
| 1.2 | Культурно специфические особенности организации реферата в русской языковой культуре  |  | 4  |  | 4  | 8  |
| 1.3 | Культурно специфические особенности организации реферата в немецкой языковой культуре |  | 4  |  | 4  | 8  |
| 1.4 | Техники компримирования и детализации информации с помощью языковых средств           |  | 4  |  | 6  | 10 |
| 1.5 | Формулирование выводов по главам и заключения                                         |  | 4  |  | 4  | 8  |
| 1.6 | Библиографические стандарты                                                           |  | 4  |  | 4  | 8  |
| 1.7 | Презентация научного исследования                                                     |  | 6  |  | 8  | 14 |
| 1.8 | Научный доклад и научная статья                                                       |  | 4  |  | 4  | 8  |
|     | Итого:                                                                                |  | 34 |  | 38 | 72 |

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)*

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и представляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Целью данного курса является знакомство студентов с современными представлениями о признаках типов текста «реферат» и «аннотация» как о вторичных текстах, в которых компримируется информация первичного текста, о различиях в семантической и синтаксической макро- и микроорганизации текстов в разных языковых культурах. Курс призван научить студентов порождать названные типы текста с учетом универсальных и культурно специфических лингвистически релевантных закономерностей, а также адекватно использовать язык при порождении рефератов разного типа и аннотации.

При выполнении курсовой работы по дисциплине перед обучающимся ставится цель получения и применения начальных навыков исследовательской работы - обзора литературы, ее цитирования, сбора и классификации эмпирического материала и его анализа применительно к тем или иным научным положениям. Обучающийся должен уметь самостоятельно находить нужную научную информацию, грамотно ее перерабатывать, показать, каким путем получены те или иные сведения. При выполнении курсовой работы от обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» требуется хорошее знание иностранного языка, умение с помощью научного руководителя установить степень изученности рассматриваемого вопроса, критически подойти к анализу литературы по теме, способность классифицировать эмпирические данные, делать корректные обобщения и адекватно интерпретировать выявленные закономерности.

Работа должна быть проведена на определенном теоретическом уровне с учетом достижений современного отечественного и зарубежного языкознания. Кроме того, ценность работы определяется возможностью использования ее результатов в практике преподавания иностранного языка

#### 15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) литература:

| № п/п | Источник                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации : учебное пособие / Н. И. Колесникова. - 10-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 289 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364144">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364144</a>                                                             |
| 2     | Кузнецов И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. - 3-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. - 283 с. - ЭБС Университетская библиотека online. -                                                                                                                           |
| 3     | Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364190">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364190</a> (дата обращения: 19.01.2021). |
| 4     | Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М.Ф. Шкляр. – 7-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2019. – 208 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573356">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573356</a> (дата обращения: 20.01.2021).                                    |

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

| № п/п | Ресурс                                                                                                                          |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5     | ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>                                 |
| 6     | Научная электронная библиотека Elibrary.ru                                                                                      |
| 7     | <a href="https://edu.vsu.ru/blocks/vsucourse/settings.php?id=4597">https://edu.vsu.ru/blocks/vsucourse/settings.php?id=4597</a> |

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

| № п/п | Источник                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | И ВГУ 2.1.13 - 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2     | Научный стиль речи : учебно-методическое пособие по специальности 031000 - филология / Воронеж. гос. ун-т; сост. О.Н. Чарыкова .— Воронеж : ЛОП ВГУ, 2005 .— 55 с. — <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep05028.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep05028.pdf</a> >.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3     | Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов : [для самостоятельной работы студентов 1,2 и 3 курсов бакалавриата, студентов 1 и 2 курсов магистратуры, а также аспирантов исторического и филологического факультетов, изучающих английский язык] / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, А.А. Остренко .— Воронеж, 2015-. Рт. 1 .— Электрон. текстовые дан. — 2015 .— Загл. с титула экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader 4.0 .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-42.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-42.pdf</a> >. |
| 4     | Аннотирование и реферирование : учебно-методическое пособие для вузов : [для самостоятельной работы студентов 1, 2 и 3 курсов бакалавриата, студентов 1 и 2 курсов магистратуры, а также аспирантов исторического факультета, изучающих английский язык] / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, И.В. Фомина .— Воронеж, 2015. Ч. 2 .— 27 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5     | Аннотирование и реферирование : учебно-методическое пособие для вузов : [для самостоятельной работы студентов 1 и 2 курсов бакалавриата, студентов 1 и 2 курса магистратуры, а также аспирантов филологического факультета, изучающих английский язык] / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, Л.Ю. Гончарова .— Воронеж, 2015. Ч. 3 .— 24 с                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.

4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

---

а. 48: мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер

А. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

---

**19. Фонд оценочных средств:****19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:**

| № п/п                                                                           | Наименование раздела дисциплины (модуля)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                      | Оценочные средства                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                 | <p>1.1 Универсальные и культурно специфические признаки текста. Техники текстопорождения вторичных текстов. Соотношение первичных и вторичных текстов.</p> <p>1.2 Культурно специфические особенности организации реферата в русской языковой культуре.</p> <p>1.3 Культурно специфические особенности организации реферата в немецкой языковой культуре.</p> <p>1.4 Техники компримирования и детализации информации с помощью языковых средств.</p> <p>1.5<br/>Формулирование выводов по главам и заключения.</p> <p>1.6<br/>Библиографические стандарты</p> <p>1.7 Презентация научного исследования</p> <p>1.8 Научный доклад и научная статья</p> | ОПК-4       | владеет знаниями о способах получения информации из различных источников (печатных и электронных), владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований (ОПК-4.3); | Практическое задание                                                                |
| Промежуточная аттестация<br>форма контроля – зачет, курсовая работа (3 семестр) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |                                                                                                                                                                                                                                                        | Практические задания, подготовка презентации научного исследования, курсовая работа |

## **20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

### **20.1 Текущий контроль успеваемости**

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

#### **Текущий контроль**

##### **Практическое задание**

##### **Практическое задание**

**Составьте аннотацию к данной статье (объем – ок. 100 слов):**

**Артемова К.С.**

##### **Способы перевода заголовков немецких художественных произведений средствами русского языка**

Настоящее исследование посвящено изучению особенностей межкультурной адаптации заголовков немецких художественных произведений, с тем чтобы выявить возможные трансформации и стратегии перевода заголовков немецких художественных книг средствами русского языка.

Актуальность проведенного анализа обусловлена выбором объекта исследования, так как обозначенной проблеме в современной транслатологии не уделяется должного внимания. Однако переводческая практика показывает, что заголовок часто представляет большую сложность для переводчика, поскольку название того или иного текста должно наиболее полно отражать содержание всего произведения [Алексеева 2004, 243].

При выборе заголовков самими авторами объективность обеспечивается компетентностью, которую имеет автор по отношению к тексту, ему лучше знать, какого рода заголовок отразит полно и всесторонне последующий текст. Читатель же просто доверяет компетентности автора.

Самой яркой особенностью заголовков художественных произведений является специфика эстетической информации. [Алексеева 2004, 243]. Кроме того, заголовок сообщает обобщенные представления о содержании всего последующего текста: заголовок – выходной лист книги или сочинения, где обозначено его название [Даль 1989, 567].

К тому же заголовок является рекламным текстом и выполняет маркетинговую функцию, то есть целью любого заголовка является привлечение внимания покупателя, читателя к печатной продукции. Заголовок – это как бы реклама текста. Хороший заголовок помогает принять решение – читать или не читать данный текст. В результате из-за неудачного заголовка может оказаться непрочитанной даже важная или интересная информация [[http://www.repiev.ru/articles/ad\\_lang.htm](http://www.repiev.ru/articles/ad_lang.htm), 4]. Скорее всего поэтому зачастую многие переводчики, например, представители берлинской переводческой школы придерживаются мнения, что заголовок следует переводить только после того, как переведен весь текст, независимо от жанра и объема.

Для проведения нашего исследования, выполненного в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы, были отобраны и сопоставлены 30 заголовков известных немецких художественных книг и их переводы на русский язык.

Проанализированные нами заголовки немецких художественных произведений можно разделить на три типа, исходя из структуры изучаемых явлений:

1. заголовки-словосочетания;
2. однословные заголовки;
3. заголовки-высказывания.

Среди немецких **заголовков-словосочетаний** доминирует определение первого существительного вторым существительным через генитивный атрибут. Например, *Ansichten eines Clowns* (Heinrich Böll) / *Глазами клоуна* (Генрих Бёлль) [<http://www.labyrinth.ru>].

В процессе межкультурной адаптации немецких заголовков-словосочетаний можно выделить два основных способа передачи немецких названий художественных книг средствами русского языка:

- Конструкцией «сущ. в им. падеже + сущ. в род. падеже».
- Конструкция «сущ. + предлог».

Например:

*Aus dem Leben eines Taugenichts* (Josef von Eichendorff) / *Из жизни одного бездельника* (Йозеф фон Эйхендорф) [<http://www.amazon.de>]

При этом переводчик сохраняет, как правило, грамматическую и синтаксическую структуру оригинального названия, но прибегает к лексическим трансформациям. Так, в немецком заголовке лексема *Taugenichts* (то есть *ни на что непригодный человек*) является устаревшей, вышедшей из употребления и имеющей отрицательную коннотацию [Langenscheidt 2003, 1012]. По своей структуре сущ. *Taugenichts* – композит, образованный от глагола *taugen* и отрицательного местоимения *nichts*, а данное в переводе как соответствие *бездельник* – отглагольное существительное, образованное от глагола *делать*, при помощи префикса (без-, со значением *отсутствие чего-либо*) и относится к пласту современной общеупотребительной разговорной лексики [Ожегов 2005, 41]. При этом русское сущ. *бездельник* – антропоним, который дает константную характеристику человеку, указывая на его черту характера, то есть постоянно ничего не делает, но это не активизирует у русского адресата сведения о том, что *бездельник* ни для чего не годится, как в случае с немецким названием.

Следующая группа анализируемых **заголовков-словосочетаний** – заголовки, выраженные конструкцией «сущ. + предлог». Например, *Der Hexer von Salem* (Wolfgang Hohlbein) / *Колдун из Салема* / *Салемский Колдун* (Вольфганг Хольбайн) [<http://www.franklang.ru>].

В процессе адаптации подобного рода заголовков переводчик зачастую полностью сохраняет синтаксическую структуру названия оригинала. Но в анализируемом примере в русском варианте дается не форма *Салема* как абсолютное соответствие генетивной конструкции *von* + дат. падеж, показывающей принадлежность кому-то / чему-то, а переводится как *из Салема*, то есть акцент смещается на локальное положение субъекта. В результате задействуются разные ментальные структуры в сознании реципиентов носителей русского и немецкого языков.

Следующий тип проанализированных немецких заголовков художественных текстов – **однословные заголовки**. Например, *Das Parfum* (Patrick Süskind) / *Парфюмер* (Патрик Зюскинд) [<http://www.lib.ru>].

В исходном тексте в заголовке акцент делается на результат деятельности, на сам продукт (*парфюм, духи, запах*), а в переводе акцент смещается деятеля и переводится антропонимом *парфюмер* [Langenscheidt 2003, 796]. Таким образом, смещается коммуникативный фокус и реципиенту задается соответствующая рамка восприятия, ожидание определенного содержания.

Третьим типом являются **заголовки-высказывания**. Например, *Im Westen nichts Neues* (Erich Maria Remarque) / *На Западном фронте без перемен* (Эрих Мария Ремарк) [<http://www.franklang.ru>].

В данном примере заголовок является эллиптической единицей и акцент делается на месте действия, тем самым настраивая читателя на конкретное историческое событие во

время первой мировой войны. *Nichts Neues* – это сочетание субстантивированного прилагательного с абстрактной грамматической семантикой с отрицанием *nichts*. Немецкий реципиент может интерпретировать это выражение как *нет новостей, нет писем, нет перемен*. В переводе сохраняется эллиптическая структура и указание на конкретное место проведение боевых действий, но при этом далее используется конструкция «нариц. сущ. с конкретной семантикой + предлог» *без перемен*. Значит, в немецком названии дается более широкое и абстрактное представление о содержании книги.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Проведенный нами когнитивно-дискурсивный анализ межкультурной адаптации заголовков немецких художественных книг показал, что даже при переводе только лишь заголовка текста неизбежны разного рода трансформации. При этом доминирующей стратегией перевода немецких названий средствами русского языка являются лексические трансформации. Грамматические и стилистические трансформации прослеживаются в меньшей степени (см. диаграмму выше).

В результате подобного рода трансформаций происходит активизации различных понятийных структур у русских и немецких реципиентов текстов, что может сказаться на ожидании от того или иного произведения или даже на желании взять книгу в руки. Поэтому зачастую на обложке книги приводится аннотация краткого содержания, изучение которых станет следующим этапом нашего исследования.

Итак, проведенное сопоставительное когнитивно-дискурсивное исследование межкультурной адаптации заголовков немецких художественных книг средствами русского языка показало неизбежность разного рода переводческих трансформаций и доказало лингвистическими методами существование различий в категоризации и вербализации действительности у представителей разных лингвокультур, что в конечном итоге сказывается на прагматическом воздействии текста оригинала и перевода на реципиента.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – С.-Пб.: Союз, 2004. – С. 243 - 244.
2. Даль В.И. Толковый словарь великого русского языка в 4-х томах / В.И. Даль. – М: Русский язык, 1989. – 567 с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М: Оникс XXI век, Мир и образование, 2005. – 894 с.
4. Langenscheidt. Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache: Neubearbeitung / Herg. von Dieter Götz Günter Haensch Hans Wellmann. – Berlin. – München. – Wien. – Zürich. – New York: Langenscheidt KG Berlin und München, 2003. – 1254 S.
5. [http://www.repiev.ru/articles/ad\\_lang.htm](http://www.repiev.ru/articles/ad_lang.htm)

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ:

1. <http://www.labirint.ru>
2. <http://www.franklang.ru>
3. <http://www.lib.ru>
4. <http://www.amazon.de>
5. <http://www.ozon.ru>

#### Описание технологии проведения

Текст статьи выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания (написания аннотации) – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалам.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

**Критерии оценки:**

|                            |                                         |
|----------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Отлично</b>             | Студент допустил в не более 15 % ошибок |
| <b>Хорошо</b>              | Студент допустил не более 25 % ошибок   |
| <b>Удовлетворительно</b>   | не более 40% ошибок                     |
| <b>Неудовлетворительно</b> | более 40% ошибок                        |

**Требования** к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) обоснованность и самостоятельность выводов.

## **20.2 Промежуточная аттестация**

**Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:**

### **20.2.1 Написание курсовой по одной из предложенных тем:**

#### **Перечень тем курсовых работ**

1. Немецкая терминология в сфере образования и ее перевод на русский язык
2. Сопоставительный анализ немецких и русских антропонимов в художественных произведениях в аспекте перевода
3. Портреты известных переводчиков
4. Особенности перевода обозначений профессий - профессионализмов (на материале немецкого и русского языков)
5. Принципы компрессии информации в процессе выполнения устного перевода
6. Проблема переводимости художественных текстов
7. Особенности реализации категории интертекстуальности в художественных произведениях и их переводах (на материале немецкого и русского языков)
8. Особенности субтитрирования фильмов (на материале русского, немецкого и английского языков)
9. Особенности перевода юмористического текста
10. Культурная специфика русских и немецких военных терминов
11. Русские и немецкие зоонимы и флоронимы во вторичной номинации в аспекте перевода
12. Номинации предметов одежды в русском и немецком языке в аспекте перевода
13. Специфика перевода рекламных текстов
14. Немецкая терминология в сфере образования и ее перевод на русский язык
15. Специфика перевода новостных сообщений
16. Специфика перевода сельскохозяйственных текстов
17. Способы перевода лексических средств создания исторического колорита в художественном тексте
18. Проблемы перевода молодежного жаргона в художественном тексте с немецкого на русский язык
19. Специфика перевода художественно-публицистических текстов
20. Способы перевода окказионализмов в художественном тексте с русского на немецкий язык

### **20.2.2. Выступление с презентацией своего научного исследования по плану:**

1. Актуальность выбранной темы исследования.
2. Цель и задачи проводимого исследования.
3. Теоретическая база исследования.
4. Основные этапы, понятия и положения в рамках изучаемой темы.
5. Полученные результаты в ходе первичного исследования.
6. Использованная литература (оформление по ГОСТ)

#### **Описание технологии проведения**

Обучающиеся выбирают тему исследования для написания курсовой работы со своим научным руководителем и в течение семестра пишет данную научную работу реферативного характера. На зачет обучающиеся должны подготовить по предложенному выше плану презентацию своего научного исследования и представить основные положения полученных результатов устно. Обучающиеся должны уметь также ответить на дополнительные вопросы по презентации своего исследования и уметь аргументировать сделанные выводы. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами для подготовки своего выступления по научной проблематике. Время выступления – ок.10 минут для каждого студента. В конце семестра студенты должны также представить своему научному руководителю курсовую работу, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам подобного рода.

Для **оценивания результатов обучения** на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 7) владение навыком представления результатов собственного исследования.

#### **Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.**

Для оценивания результатов обучения на зачете используется шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------|
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией, написана курсовая работа, оформленная в соответствии с требованиями, предъявляемым к работам подобного рода и отвечающая теме исследования. Выступление с презентацией исследования демонстрируют владение научным стилем, умение систематизировать и осуществлять ана-                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Достаточный уровень</i>   | <i>Зачтено</i>    |
| Студентом не выполнены практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Выступление с презентацией не отражает работу по выбранной теме исследования, студент не владеет темой исследования и не может ответить на дополнительные вопросы. Выполненные задания демонстрируют отсутствие владения научным стилем, умения систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала, владения навыком представления результатов собственного исследования. Курсовая работа не представлена или написана и оформлена без соблюдения требований, предъявляемым к работам такого рода. | <i>Недостаточный уровень</i> | <i>Не зачтено</i> |

### Тестирование

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

**1. Выберите правильный вариант ответа. Указанное библиографическое описание указывает на публикацию:**

Вежбицкая А. Речевые жанры (в свете теории элементарных смысловых единиц) / А. Вежбицкая // Антология речевых жанров: повседнев. коммуникация. – М.: Лабиринт, 2007. – С. 68–81.

- a) Коллективной монографии
- b) Статьи из сборника**

**2. Выберите правильный вариант ответа:**

**Выберите правильный вариант оформления библиографического описания**

- a) Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью: (Референциальные аспекты семантики местоимений) / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.
- b) Падучева, Елена Викторовна Высказывание и его соотносительность с действительностью: (Референциальные аспекты семантики местоимений) / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.
- c) Елена Викторовна Падучева Высказывание и его соотносительность с действительностью: (Референциальные аспекты семантики местоимений) / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.

**3. Процесс реферирования НЕ включает выполнение следующей операции:**

- a) чтение исходного текста, его анализ
- b) выдвижение гипотезы**
- c) выбор информативных фрагментов, их обобщение
- d) создание нового текста (реферата)

**4. Этот вид работы с научными источниками представляет обзор мнений ученых по определенной проблеме:**

- a) конспектирование
- b) реферирование**
- c) рецензирование

**5. По месту расположения в документе библиографические ссылки делятся на:**

- a) внутритекстовые**

- b) нормативные
- c) определительные

**Задания открытого типа (повышенная сложность):**

**6. Вставьте нужное словосочетание в следующее определение:**

eLIBRARY.RU – крупнейшая электронная библиотека, предоставляющая открытый доступ к актуальным архивам академических журналов, издающихся в \_\_\_\_\_.

**Ответ:** в России

**7. Вставьте нужное слово в следующее определение:**

Электронная библиотека представляет собой упорядоченные коллекции полнотекстовых \_\_\_\_\_ версий произведений, для которых реализованы возможности поиска, анализа и управления информацией.

**Ответ:** электронных

**8. Библиографические сведения о цитируемом в тексте документе, необходимые для его общей характеристики и идентификации – это \_\_\_\_\_.**

**Ответ:** библиографическая ссылка

**9. Ссылка на источник, вынесенная из текста вниз полосы документа (в сноску), называется \_\_\_\_\_:**

**Ответ:** подстрочной ссылкой

**10. Обсуждение сравнительно небольшой группой участников подготовленных ими научных докладов, сообщений, проводимое под руководством ведущего ученого – это:**

**Ответ:** научный семинар

**практико-ориентированные задачи/ эссе**

**11. На что опирается научное познание в отличие от других видов познавательной деятельности?**

**Ответ:** Оно опирается на накопленный опыт ученых.

**12. Назовите важнейшую функцию научной теории можно отнести:**

**Ответ:** такая функция является систематизирующая.

**Технология проведения:**

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словами, справочниками и другими вспомогательными средствами.

**Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций**

**Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:**

- 1) тестовые задания открытого типа:
  - средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)
  - 1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

**практико-ориентированные задачи (эссе):**

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.